

## Riferimenti bibliografici essenziali ragionati

### Area di ricerca: Teorie della Traduzione della seconda metà del '900

Le indicazioni bibliografiche fornite tengono conto dell'evoluzione degli studi linguistici nella scienza traduttologica illustrata da tre fasi principali:

1. Lo strutturalismo e la scienza della traduzione (anni '50-'60).
  2. Le teorie testuali e la teoria della traduzione (anni '70-inizio anni '80).
  3. Il sociolinguismo dei *Translation Studies* (fine anni '70 - anni '80 - '90).
1. Lo Strutturalismo mette l'accento sul legame tra traduzione e linguistica. L'idea della traduzione come processo semiotico *linguistic-oriented* prende le mosse da diverse teorie linguistiche dell'epoca accomunate dall'idea che lo scopo della traduzione è l'equivalenza.
- La teoria linguistica di Ferdinand de Saussure è ripresa della Scuola Strutturalista di Praga, da Roman Jakobson e dagli scritti dei francesi Mounin, Vinay e Dalbernet:
    - Dalbernet J., Vinay J.-P., [\*Stylistique comparée du français et de l'anglais\*](#), Paris, Didier, 1958.
    - Jakobson R., *Aspects linguistiques de la traduction*, in [\*Essais de linguistique générale\*](#), (*On Linguistic Aspects of Translation*, in Brower R. A. (ed.), *On Translation*, Cambridge, Harvard University Press, 1959, pp. 144-151), trad. fr. di Ruwet N., Paris, Éditions de Minuit, 1963, coll. «Arguments», pp. 78-86.
    - Mounin G., [\*Les belles infidèles\*](#), Paris, Cahiers du Sud, 1955.
    - Mounin G., [\*Les problèmes théoriques de la traduction\*](#), Paris, Gallimard, 1963, coll. «Tel».
    - Mounin G., *Linguistique et traduction*, Brussels, Dessart&Mardaga, 1976, coll. «Psychologie et Sciences Humaines».
  - Il modello linguistico generativo-trasformativo del linguista Chomsky e la sua teoria degli universali semantici sono alla base degli scritti sulla traduzione dello studioso americano Eugene Nida:
    - Nida E., [\*Analysis of Meaning and Dictionary making\*](#), in «International Journal of American Linguistics», vol. 24, n. 4, 1958, pp. 279-292.
    - Nida E., [\*Towards a Science of Translating with Special Reference to Principles and Procedures involved in Bible Translating\*](#), Leiden, Brill, 1964.

- Nida E., *Linguistics and Ethnology in Translation Problems*, in Hymes D., *Language in Culture and Society: A Reader in Linguistics and Anthropology*, New York, Harper&Row, 1964, pp. 90-97.
- Nida E., *Formal Correspondence in Translation*, in «The Bible Translator», vol. 21, n. 3, 1970, pp. 105-113.
- Nida E., *Language Structure and Translation*, Stanford, Stanford University Press, 1975.
- Nida E., *Componential Analysis of Meaning: An Introduction to Semantic Structures*, The Hague, TheGruyter, 1979, coll. «Approaches to Semiotics [AS]».
- Nida E., Taber C., *Theory and Practice of Translating*, Leiden, Brill, 1969.
- La teoria linguistica della *Translatology* di Firth e Halliday supporta gli studi sulla teoria della traduzione dell'inglese Catford:
  - Catford J. C., *A linguistic Theory of Translation: An Essay in Applied Linguistics*, London, Oxford University Press, 1965, coll. «Language and Language Learning».
  - Ladefoged P., *Fundamental Problems in Phonetics by Catford J. C.*, in «Language», vol. 55, n. 4, 1979, pp. 904-907.
- *L'Übersetzungswissenschaft* mette l'accento sulle regole sottese alla “costruzione” della lingua piuttosto che alla sua effettiva produzione o ricezione. Questo è il fondamento ideologico dei lavori dei rappresentanti della *Leipzig School* tra cui Kade, Jäger, Neubert, Reiss e Wilss.
  - Jäger G., Neubert A., *Äquivalenz bei der Translation*, Leipzig, Enzyklopädie, 1982, coll. «Übersetzungswissenschaftliche Beiträge».
  - Jäger G., Neubert A., *Semantik und Übersetzungswissenschaft*, Leipzig, Enzyklopädie, 1983, coll. «Übersetzungswissenschaftliche Beiträge».
  - Jäger G., Neubert A., *Varianz und Invarianz im semantisch-syntaktischen Bereich*, Leipzig, Enzyklopädie, 1984, coll. «Übersetzungswissenschaftliche Beiträge».
  - Kade O., *Zufall und Gesetzmäßigkeit in der Übersetzung (Chance and Regularity in Translation)*, in «Fremdsprachen», 1<sup>st</sup> Supplement, 1968.
  - Kühlwein W., Thome G., Wilss W. (eds.), *Kontrastive Linguistik und Übersetzungswissenschaft*, München, W. Fink, 1981.

- Neubert A., *Pragmatische Aspekte der Übersetzung* in Neubert A. (ed.), *Grundfragen der Übersetzungswissenschaft II*, Leipzig, Enzyklopädie, 1968, pp. 21-33.
  - Neubert A., *Theorie und praxis für die Übersetzungswissenschaft*, in «Proceedings of the Third International Congress of Applied Linguistics», vol.3, Heidelberg, 1973.
  - Reiss K., *Texttyp und Übersetzungsmethode: Der operative Text*, Kronberg, Scriptor Verlag, 1976.
  - Thome G., Wilss W. (eds.), *Die Theorie des Übersetzens und ihr Aufschlusswert für die Übersetzungs- und Dolmetschdidaktik*, Tübingen, Narr, 1984.
2. Nel corso degli anni '70 si assiste al passaggio degli interessi dalla linguistica e dall'analisi sintattico-grammaticale dell'enunciato allo studio dei fenomeni testuali, intertestuali e pragmatici, relativi sia al contesto linguistico che extralinguistico:
- Baldinger, K., *Semantic Theory: towards a modern semantics*, New York, St. Martin's Press, 1980.
  - Brown, E. K., Miller, J. E., *Syntax: A Levels Linguistic Introduction to Sentence Structure*, London, Harper Collins Academic, 1980 (2<sup>nd</sup> ed.).
  - Holmes J., *Forms of Verse Translation and the Translation of Verse*, in «Babel», vol. 15, n. 4, 1969, pp. 195-201.
  - Holmes J.(ed.), *The Nature of Translation: Essays in the Theory and Practice of Literary Translation*, The Hague, Mouton, 1970, coll. «Approaches to Translation Studies».
  - Holmes J. et al. (eds.), *Literature and Translation: New Perspectives in Literary Studies*, Leuven, Acco, 1978.
  - Holmes J., *Translated! Papers on Literary Translation and Translation Studies*, Amsterdam, Rodopi, 1988.
  - James, C., *Contrastive Analysis*, London, Oxford University Press, 1980.
  - Ladmiral J.-R., *Traduire: théorèmes pour la traduction*, Paris, Gallimard, 1994 (1<sup>a</sup> ed. 1979), coll. «Tel».
  - Meschonnic H., *Pour la poétique I. Essai*, Paris, Gallimard, 1970, coll. «Le Chemin».

- Meschonnic H., *[Pour la poétique II. Épistémologie de l'écriture poétique de la traduction](#)*, Paris, Gallimard, 1973, coll. «Le Chemin».
- Morel G., Steiner G., *[Une poétique du dire et de la traduction. Après Babel](#)*, in «Revue Philosophique de Louvain. Quatrième série», vol. 83, n. 59, 1985, pp. 451-453.
- Newmark P., *[Approaches to translation](#)*, Oxford/New York, Pergamon, 1981, coll. «Language teaching methodology series».
- Newmark P., *[A Textbook of Translation](#)*, New York/London, Prentice Hall, 1988.
- Strässler Jürg, *[Idioms in English. A Pragmatic Analysis](#)*, Tübingen, Gunter NarrVerlag, 1982, coll. «TBL».
- Wills, W., *The Science of Translation: Problems and Methods*. Tübingen, Gunter NarrVerlag, 1982, coll. «Tübinger Beiträge zur Linguistik».

3. Dalla fine degli anni '70, il processo traduttivo viene visto come un dialogo fra culture che integra gli studi letterari, semiotici e culturali.

- Gli studiosi della *Manipulation School* e della Scuola di Tel Aviv riprendono il paradigma descrittivo sistemico della *Polysystem Theory*, rifiutano le precedenti teorizzazioni astratte e si focalizzano sul concetto di “manipolazione”, secondo il quale la traduzione implica una manipolazione dell'originale dal punto di vista sia linguistico che socioculturale poiché è un atto concreto inserito in uno specifico contesto e destinato ad una particolare fascia di fruitori:
  - Bassnett S., *[Comparative literature. A critical introduction](#)*, Oxford/Cambridge, Blackwell, 1993.
  - Bassnett S., Lefevere A., *[Constructing Culture. Essay on Literary Translation](#)*, Bristol, Multilingual Matters, 1998, coll. «Topics in Translation».
  - Even-Zohar I., *[The Position of Translated Literature within the Literary Polysystem](#)*, in Holmes J.S., Lambert J., Van der Broeck R. (eds.), *Literature and Translation: New Perspectives in Literary Studies*, Leuven, Acco, 1978, pp. 117-127.
  - Even-Zohar I., *[Polysystem Studies](#)*, in «Poetics Today», vol. 11, n.1, 1990.
  - Hermans T. (ed.), *[The Manipulation of Literature. Studies in Literary Translation](#)*, London-Sidney, Croom Helm, 1985.

- Lambert J., *History, historiography and the discipline. A programme*, in Gambier Y., Tommola J., (eds.), [Translation and knowledge: SSOTT IV- Scandinavian Symposium on Translation Theory \(Turku, 4-6/6/1992\)](#), in «Target», vol. 7 n. 2, 1995, pp. 359-362.
- Lambert J., [Translation, Systems and Research: The Contribution of Polysystem Studies to Translation Studies](#), in «Érudit», vol. 8, n. 1, 1995.
- Lefevere A., [Translating Poetry: Seven Strategies and a Blueprint](#), Amsterdam, Van Gorcum, 1975, coll. «Approaches to translation Studies».
- Lefevere A., *Translating Literature, Translated Literature: The State of the Art*, in Zuber O. (ed.), [The Language of Theatre. Problems in Translation and Transposition of Drama](#), London, Pergamon Press, 1980, pp. 153-161.
- Lefevere A., [Translated Literature: Towards an Integrated Theory](#), in «The Bulletin of the Midwest Modern Language Association», vol. 14, n. 1, 1981, pp. 68-78.
- Lefevere A., *Beyond the Process: Literary Translation in Literature and Literary Theory*, in Gaddis-Rose M.(ed.), [Translation Spectrum. Essays in Theory and practice](#), Albany, State University of New York Press, 1981, pp. 52-59.
- Lefevere A., [Literary Theory and Translated Literature](#), in «Dispositio», vol.7, n. 19-20, 1982, pp. 3-22.
- Lefevere A., [Mother Courage Cucumbers: Text, System and Refraction in a Theory of Literature](#), in «Modern Language Studies», vol.12, n. 4, 1982, pp. 3-20.
- Lefevere A., *On the Refraction of Texts*, in Spariosu M. (ed.), [Mimesis in Contemporary Theory](#), Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins Publishing, 1984, coll. «Cultura Ludens 1:1», pp. 217-237.
- Lefevere A., [Why Waste Our Time on Rewrites?](#), in Hermans T. (ed.), *The Manipulation of Literature: Studies in Literary Translation*, New York, St Martin's Press, 1985, pp. 215-243.
- Lefevere A., [Power and the Canon](#), in «Journal of Literary Studies», vol. 2, n. 2, 1986, pp. 1-14.
- Lefevere A., [Beyond Interpretation or The Business of \(Re\)writing](#), in «Comparative Literary Studies», vol. 24, n. 1, 1987, pp. 17-39.
- Lefevere A., [Translation and Comparative Literature: The Search of the Center](#), in «TTR», vol.4, n. 1, 1991, pp. 129-144.

- Lefevere A., [\*Translation, rewriting, and the manipulation of literary fame\*](#), London/New York, Routledge, 1992, coll. «Routledge Translation Classics».
- Lefevere A., [\*Translation/History/Culture. A Sourcebook\*](#), London/New York, Routledge, 1992, coll. «Translation Studies».
- Lefevere A., [\*Translating Literature: Practice and Theory in a Comparative Literature Context\*](#), New York, Modern Association of America, 1992.
- Lefevere A., [\*Discourse on Translation: Recent, Less Recent, and to Come\*](#), in «Target», vol.5, n. 2, 1993, pp. 229-241.
- Nida E., [\*Sociolinguistics of Interlingual Communication\*](#), Brussels, Édition du Hazard, 1996, coll. «Traductologie».
- Toury G., *In Search of a Theory of Translation*, Tel Aviv, Tel Aviv University, 1980, coll. «Meaning & Art».
- Toury G., [\*A rationale for descriptive translation studies\*](#), in «Dispositio», vol. 7, n. 19-20, 1982, pp.23-39.
- Van den Broeck R., *Literary Convention and Translated Literature*, in D’Haen T. et al. (ed.), [\*Convention and Innovation in Literary History\*](#), Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins Publishing, 1990, coll. «Utrecht Publications in General and Comparative Literature 24», pp.57-76.
- Van den Broeck R., [\*Translation Theory Revisited\*](#), in «Target», vol. 4, n. 1, 1992, pp. 111-120.
- Van den Broeck R., *Translational interpretation: A complex strategic game*, in Beylard-Ozeroff A., Kralova J., Moser-Mercer B. (eds.), [\*Translators' Strategies and Creativity: Selected Papers from the 9th International Conference on Translation and Interpreting, Prague, September 1995. In honor of Jiří Levý and Anton Popovič\*](#), Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins Publishing, 1998, coll. «Translation Library», pp. 1-15.
- Secondo la *SkoposTheory* è lo scopo che determina i modi e le strategie traduttive adeguate alla trasposizione del testo fonte in un’altra lingua. Di conseguenza, l’adeguatezza della traduzione mette in secondo piano la natura linguistica del testo fonte e la riproduzione delle caratteristiche semantiche e stilistiche nel testo di arrivo:
  - Newmark P., *The Deficiencies of Skopos Theory: A Response to Anna Trosborg*, in «Current Issues in Language and Society», vol. 7, n. 3, 2000, pp. 259-260.

- Nord C., [\*Skopos, Loyalty and Translational Conventions\*](#), in «Target», vol. 3, n. 1, 1991, pp. 91-109.
- Nord C., [\*Translating as a Purposeful Activity. A Prospective Approach\*](#), Manchester, St. Jerome Press, 1997, coll. «Translation Practices Explained».
- Reiss K, Vermeer H. J., [\*Towards a General Theory of Translational Action. Skopos Theory Explained\*](#) (*Grundlegungeinerallgemeinen Translationstheorie*, Tübingen, Niemeyer, 1984), tr. ingl. di Nord C., London/New York, Routledge, 2013.
- Schaffner C., [\*Translation and Quality\*](#), London, Short Run Press, 1998.
- Schaffner C., *Skopos Theory*, in Baker M., *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*, London, Routledge, pp. 235-238.
- L'*Integrated Approach* considera importanti sia gli aspetti culturali che tipologici. Infatti, se finora i *Translation Studies* hanno analizzato gli aspetti pratici e di ricezione della traduzione, l'approccio integrato affianca gli interrogativi sulla natura ontologica del processo traduttivo all'attenzione verso gli spetti culturali. Dal punto di vista storico-fenomenologico, non è possibile individuare delle classificazioni degli studi traduttivi a causa della varietà di intrecci di funzioni che presenta ciascun testo, il quale costituisce un momento unico e soggettivo di analisi ed interpretazione:
  - Apel F., Kopetzki A., *Il Manuale del traduttore letterario (Literarische Übersetzung*, Francoforte, Metzler, 1983), tr. it. di Mattioli E., Rovagnati G., Milano, Guerrini e associati, 1993.
  - Snell-Hornby, [\*Translation as Intercultural Communication\*](#), Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins Publishing Company, 1997, coll. «Translation Library».
  - Snell-Hornby, [\*Translation Studies: An interdiscipline\*](#), Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins Publishing Company, 1994, coll. «Translation Library».
  - Snell-Hornby M., [\*Translation Studies. An integrated approach\*](#), Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins Publishing Company, 1988.
  - Toury G., [\*Descriptive Translation Studies and Beyond\*](#), Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins Publishing Company, 1995, coll. «Translation Library».
- Altri studi mettono l'accento sulla resa traduttiva che può essere orientata al testo e alla cultura di partenza (*source-oriented*) o di arrivo (*target-oriented*).

- Ballard M., *[De Cicéron à Benjamins: traducteurs, traductions, réflexions](#)*, Lille, Presses Universitaires de Lille, 1992, coll. «Étude de la traduction».
- Ballard M., Hewson L. (ed.), *[Correct/Incorrect](#)*, Arras, Presses Universitaires d'Artois, 2004, coll. «Traductologie», pp. 123-132.
- Berman A., *[L'épreuve de l'étranger](#)*, Paris, Gallimard, coll. «Les Essais (n. 226)», 1984.
- Berman A., *[La traduction et la lettre ou L'auberge du lointain](#)*, Paris, Seuil, coll. «L'ordre Philosophique», 1999.
- Eco U., *Riflessioni teorico-pratiche sulla traduzione*, in Nergaard S. (ed.), *[Teorie contemporanee della traduzione](#)*, Milano, Bompiani, 1995, coll. «Strumenti», pp. 121-146.
- Fontanet M., *[Le geste traductif: pour poursuivre la réflexion...](#)*, in D'Amelio N. (ed.), *[Au-delà de la lettre et de l'esprit: pour une définition des concepts de source et de cible](#)*, Mons, CIPA, 2007.
- Ladmiral J.-R., *[Sourcier ou cibliste. Les profondeurs de la traduction](#)*, Paris, Les Belles Lettres, 2014, coll. «Traductologiques».
- Venuti L., *[The Translator's Invisibility. A history of Translation](#)*, London/New York, Routledge, 1995.
- Venuti L., *[The Scandals of Translation: Towards an Ethics of Difference](#)*, London/New York, Routledge, 1998, coll. «Translation Studies».
- Venuti L. (ed.), *[Rethinking Translation: Discourse, Subjectivity, Ideology](#)*, London/New York, Routledge, 1992.

**Cenni bibliografici essenziali su antologie, enciclopedie, database e testi critici sulle Teorie della Traduzione della seconda metà del '900**

- Baker M. (ed.), *[Critical Readings in Translation Studies](#)*, London/New York, Routledge, 2010.
- Baker M., *[In Other Words. A coursebook on translation](#)*, London/New York, Routledge, 2011.



- Baker M., Saldanha G., [\*The Routledge Encyclopedia of Translation Studies\*](#), London/New York, Routledge, 2009 (2nd ed.).
- Bassnett S., [\*Reflection on Translations\*](#), Bristol, Multilingual Matters, coll. «Topics in Translation», 2011.
- Bassnett S., [\*Translation Studies. 4th edition\*](#), London/New York, Routledge, 2014.
- Eco U., [\*Dire quasi la stessa cosa\*](#), Milano, Bompiani, 2010, coll. «I grandi tascabili».
- Gambier Y., Van Doorslaer L. (eds.), [\*The Handbook of Translation Studies\*](#), Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins Publishing Company, coll. «Handbook on Translation Studies», 2010.
- Gentzler E., [\*Contemporary Translation Theories\*](#), London/New York, Routledge, 1993.
- Kuhlweiczak P., Littau K., [\*A Companion to Translation Studies\*](#), Bristol, Multilingual Matters, coll. «Topics in Translation», 2007.
- Malmkjaer K., Windle K., [\*The Oxford Handbook of Translation Studies\*](#), Oxford, Oxford University Press, 2011.
- Munday J., [\*The Routledge Companion to Translation Studies\*](#), London/New York, Routledge, coll. «Translate», 2009.
- Munday J., [\*Introducing Translation Studies: Theories and Applications\*](#), London/New York, Routledge, 2016 (4th ed.).
- Osimo B., [\*Propedeutica della traduzione\*](#), Milano, Hoepli, 2001, coll. «Traduttologia».
- Osimo B., [\*Manuale del traduttore\*](#), Milano, Hoepli, 2004, coll. «Traduttologia».
- Popovic A., [\*La scienza della traduzione. Aspetti metodologici. La comunicazione traduttiva\*](#) (*Teória umeleckého prekladu*, Bratislava, Tatran, 1975), tr. it. di Osimo B., Laudani D., Milano, Hoepli, 2006.
- Pym A., [\*Exploring Translation Theories\*](#), London/New York, Routledge, 2009.
- Shuttleworth M., Cowie M., [\*Dictionary of Translation Studies\*](#), Manchester, St. Jerome Press, 1997.

- Snell-Hornby M., [\*The Turns of Translation Studies: New Paradigms or Shifting Viewpoints?\*](#), Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins Publishing Company, 1997, coll. «Translation Library».
- Ulrych M., [\*Tradurre. Un Approccio interdisciplinare\*](#), Torino, Utet, 1997, coll. «Università»
- Venuti L. (ed.), [\*The Translation Studies Reader\*](#), London/New York, Routledge, 2000.
- [\*Translation Studies Bibliography \(John Benjamins\)\*](#).
- [\*Translation Studies Abstract \(St. Jerome\)\*](#).
- [\*BITRA \(Bibliography of Interpreting and Translation of the University of Alicante\)\*](#).

*A cura di Pellegrino Giusi Francesca*  
(ultimo aggiornamento dicembre 2017)